



PROHIBIDA SU VENTA / DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Apúp Akiniawaru

Creación de los delfines

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN



EL
GOBIERNO
DE TODOS



PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Lenín Moreno Garcés

MINISTRO DE EDUCACIÓN

Fander Falconí Benítez

Viceministro de Educación

Álvaro Sáenz Andrade

Subsecretario de Educación

Intercultural Bilingüe

Pedro Cango Puchaicela

Directora Nacional de Educación

Intercultural Bilingüe

Virginia De la Torre Yamberla

**Equipo Técnico de la Dirección Nacional
de Educación Intercultural Bilingüe**

Líder de la subserie de Recursos Educativos

Juan Illicachi Guamán

Coordinación pedagógica

Julio Agualongo

Interpretación al shuar

Lucía Mejeant

Dirección técnica

Gabriela Mena

Revisión de contenidos

Enrique Contreras, José Caiza,

Nicholas Limerick, Sofía Romero Yáñez,

Julio Agualongo, Jaime Hidalgo Maldonado

Coordinador Equipo de Diseño

Paul Mejía Benavides

Diseño y diagramación

Jaime Hidalgo Maldonado

Textos

Carmen Herrera

Ilustración

María Gloria Laso

Tercera Edición

© Ministerio de Educación del Ecuador,
2018

Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa
Quito-Ecuador

www.educacion.gob.ec

La reproducción parcial o total de esta
publicación, en cualquier forma y por
cualquier medio mecánico o
electrónico, está permitida siempre y
cuando sea autorizada por los editores
y se cite correctamente la fuente.

**DISTRIBUCIÓN GRATUITA -
PROHIBIDA SU VENTA**

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN



Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.

ADVERTENCIA

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismo y la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

Jú aújmatssamuka Amazonía nunkanmaniaiti, nekaska
itiura apúp akiniawaru áinia núna aújmateawai. Jú
aújmatssamunmaka uchi áya ninkish turuskesh tuákarkesh
aújsamnia áiniawai.

Juní takakmasta tusar jintiámu asamtai, mash najánatin,
antúktin, chicháktin nuyá enentaímsatin iisminiaiti.

Ju aújtai papikia Kichwa nuyá Apach chichamjai najankamuiti,
neáchma jú chichamjai aárman nekacharminiaitkuinkia, chikich
chichamjaish aárman nekáwarat tusar. Juní asamtai tii pénker
aújsar, nekar nuyá aákur jikiatamniaiti.

Este cuento proveniente de la tradición oral de la amazonia,
relata el momento de la creación de los delfines, y puede ser
leído de manera individual o grupal. Así podremos desarrollar
las habilidades de observar, escuchar, hablar, pensar y
desarrollar actividades recomendadas.

Se elaboraron textos en shuar y castellano, para facilitar su
utilización en el caso de que no conozcan una de las lenguas.

Esta es una muestra de que podemos apasionarnos por la
lectura, la comprensión y la escritura.



Jú nunkanam aénts pujuniatsaink, nayaímpiniam
Arútam nukap irunmia timiaja.

Atak tsawantin, Arutma uchiri kuérach jímiar Tuntiak
wajámunam tsekenkiar maé nákurú ajarmia timiaja.





Cuando no existían hombres en la tierra,
había dioses en el cielo.

Un día, dos pequeños hijos de los dioses
corrían y jugaban en el arco iris.



Arútam Uunt “Ñañe Painna” tama iyám,
Arútam uchichich jímiar tuntiaknum wajásar nakuruiniak
charátum ajarmia timiaja.

Tuma pujuinia neáchma pukúnt iniawarmia timiaja.



Los pequeños dioses corrían y gritaban alegremente,
bajo la mirada preocupada del dios Ñañe Painna.

En un momento de descuido, los pequeños cayeron
del arco iris y se precipitaron al suelo rápidamente.

Jú Arutam uchichich jímiar iniawar jakáttsa pujuiniant
Nañe Painna wait anénrarmia timiaja.

Tumá pujuinian entsá antinkiamatai, jímiar apúp tama Arutam
Nañe Painna tii shiírmachin najánamtikrarmia timiaja.



Los niños estaban a punto de morir,
pero Nañe Painna tuvo compasión de ellos.
En el preciso momento en que toparon el agua,
los convirtió en dos hermosos delfines.

Juní juáku asamtai yamaikia apúpka tii nakurin, takákmau,
amazonas entsanam pujuiniawai.

Tuma asamtai yamaikia Arutam uchichich Tuntiaknum
wajásar nakurin aármia nú enentaimtiniatji.



Desde ese momento, los delfines,
mamíferos muy juguetones y traviosos,
viven en los ríos de las selvas amazónicas,
y nos recuerdan a los pequeños dioses
que jugaban en el arcoiris.

Amuámu





Chicham júukma

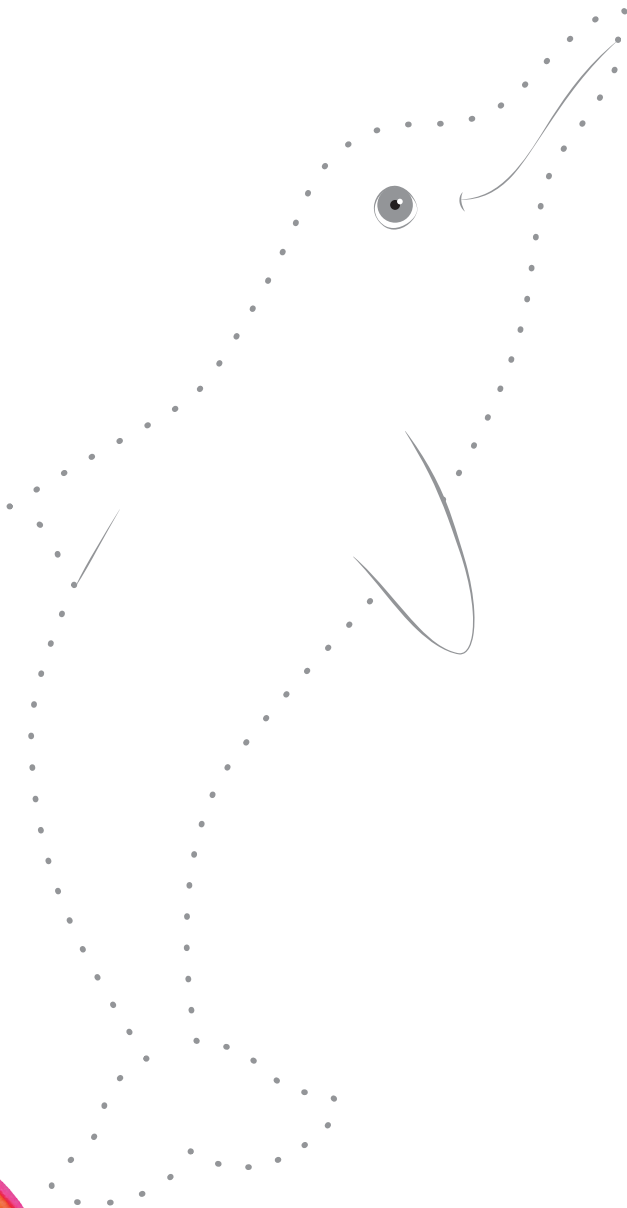
Ñañe Painna: Dios chachi.





Tsák tsák ijiurma aú iísam amukta, tura
nakúm kamua aú yakárta.

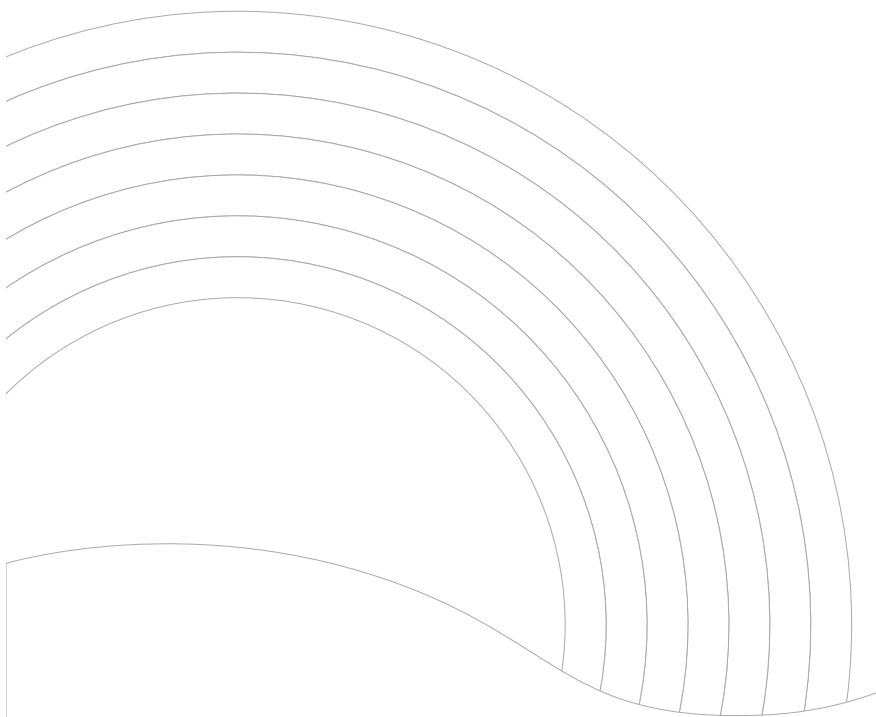
Completa la línea de puntos, luego colorea
la figura que encuentres.





Tuntiak yakárta.

Pinta el arcoiris.





@MinisterioEducacionEcuador



@Educacion_EC



/MinEducacionEcuador



/Educacionecuador



EL
GOBIERNO
DE TODOS

Dirección: Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa. Quito-Ecuador

Teléfono: 593-2-396-1300 / 1400 / 1500 **Código Postal:** 170507

www.educacion.gob.ec